

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Organización de suizos en el extranjero

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

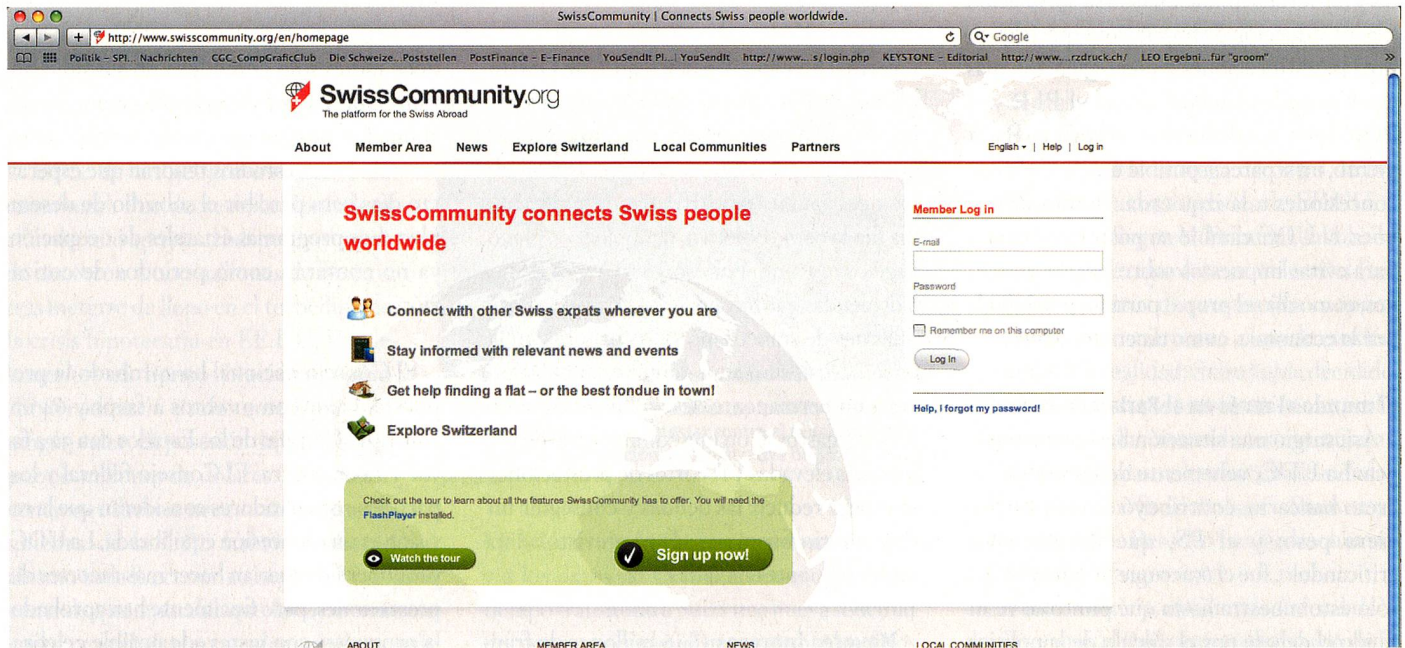
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## www.swisscommunity.org: Para chatear, buscar y encontrar

¿Cuál es el papel de la OSE en la era de las plataformas electrónicas de comunicación? Como respuesta a esta pregunta hemos lanzado una red global para la Quinta Suiza, o dicho de otra manera, hemos creado una comunidad virtual para todos los suizos residentes en el extranjero.



Todos pueden asimismo introducir en la red sus propios eventos e invitar a los miembros de la misma. SwissCommunity ha sido creado por la OSE. Se trata de una plataforma de Internet para todos nuestros compatriotas residentes en el extranjero, en cierto modo similar a Facebook, Xing o Linked-In, pero no idéntica. El nuevo club de la Quinta Suiza será una plataforma exclusiva de comunicación, diseñada a medida para cubrir las necesidades de nuestros compatriotas en el extranjero. La meta principal de SwissCommunity es facilitar el contacto de los suizos residentes en el extranjero entre ellos y con Suiza. Asimismo, con www.swisscommunity.org se desea fomentar la comunicación entre la OSE y las comunidades de la Quinta Suiza.

El instrumento central para alcanzar esta meta será una plataforma digital que permita a la Quinta Suiza y a los organismos e instituciones del país interesadas, comunicarse entre ellas con más facilidad. Por ejemplo queremos facilitar el contacto entre la Quinta Suiza y los cantones de origen de estos compatriotas y viceversa.

Los suizos residentes en el extranjero que visiten su país de origen recibirán información turística, consejos y ofertas a través de

la plataforma www.swisscommunity.org. Asociaciones e instituciones suizas en el extranjero pueden servirse de la nueva plataforma y de la comunidad suiza SwissCommunity para anunciar eventos y con ello asimismo para conseguir socios, y los de origen bernés residentes en el extranjero que quieran ponerse en contacto con otros bernés de origen e intercambiar experiencias, también podrán hacerlo a través del sitio www.swisscommunity.org. Esperamos asimismo que a través de la nueva red también los servicios de la OSE y las ofertas de sus socios puedan darse a conocer y hacerse accesibles a círculos más amplios.

En general, nuestra intención es reforzar e intensificar la comunicación más allá de las fronteras, sirviéndonos de la plataforma www.swisscommunity.org.

www.swisscommunity.org permite el intercambio de direcciones de buenos restaurantes, pedir consejo, conocer gente o beneficiarse de ofertas especiales. Quien quiera compartir su tiempo libre con otros o buscar otros contactos sociales, podrá hacerlo gracias a SwissCommunity – de suizo residente en el extranjero a suizo residente en el extranjero. Un calendario de eventos informará sobre los actos que se celebren que sean so-

bre todo interesantes para la Quinta Suiza, desde el programa cultural de la embajada suiza en Londres hasta la velada con fondue en Nueva York o el cocktail para hacer contactos en Shanghai.

La comunidad digital de la OSE se orienta totalmente hacia las necesidades de la Quinta Suiza – tanto para personas que se marcharon hace poco de su país como para las que viven ya desde hace tiempo en el extranjero. www.swisscommunity.org es un amplio vínculo con Suiza y con todos los ciudadanos suizos de todos los continentes – basta pulsar la tecla del ratón y no cuesta nada. La nueva plataforma también es importante para todos los que regresan y quieren seguir en contacto con sus amigos del mundo entero.

La OSE pudo crear la nueva plataforma digital gracias a la colaboración de sus socios, es decir con swissinfo, Suiza Turismo, Mediaparx y ManRey.

### «Suiza necesita a swissinfo»

**«Hay que salvar a swissinfo a toda costa», reivindica el periodista tesinés y consejero de los Estados Filippo Lombardi, y de paso recuerda al Consejo federal cuáles son sus obligaciones legales y la importancia para Suiza de la información al extranjero.**

«PANORAMA SUIZO»: *Swissinfo* está otra vez en peligro. ¿Puede permitirse la globalizada Suiza renunciar a una presencia mediática en el extranjero? Entrevista de Heinz Eckert

FILIPPO LOMBARD: Para mí la respuesta es evidente: ¡NO! Sería como meter un gol en la propia portería, abandonar este privilegiado canal justamente en estos tiempos de presión internacional en aumento que sufre Suiza, tanto política como mediática.

¿Cuáles son en su opinión los méritos especiales de *swissinfo*?

Como periodista aprecio por una parte la selección, la clasificación y la presentación tan sintética de los temas, que, naturalmente, debe ser distinta para un público internacional que la destinada a un público nacional. Por otra parte, la independencia de la redacción de ese portal es un ejemplo a escala internacional: podemos sentirnos orgullosos de contar con una respetable «voz de Suiza», que no es un portavoz del Estado. Y no olvidemos que las nueve lenguas en las que se publica *swissinfo* constituyen una rareza mundial que tenemos que mantener a toda costa. A mí sólo me llama la atención que falte el ruso.

¿Qué importancia tiene *swissinfo* para la imagen de Suiza en el extranjero?

Es indispensable. A través de mi relación con amigos y familiares en el extranjero veo una y otra vez que realmente dependen de *swissinfo* para mantenerse al tanto de lo que pasa en Suiza. *swissinfo* explica de cara al extranjero, también a los periodistas de otros países, lo que es Suiza y cómo funciona su sistema político. Esto fue importante cuando tuvo lugar la votación sobre la iniciativa de los minaretes y también en lo concerniente al secreto bancario y Suiza como centro financiero.

¿No bastaría con que *swissinfo* informara únicamente en nuestras lenguas nacionales y en inglés?

¡En absoluto! Como digo, en mi opinión deberíamos hacer lo contrario, ampliar el abanico de idiomas e incluir el ruso. ¡Me parece increíble que se piense en hacer un recorte así en un país como Suiza, consciente de que hay que traducir todo para que se comprenda bien y para fomentar la cohesión!

¿No deberían estar especialmente interesadas en mantener *swissinfo* y por tanto apoyarla con

todos los medios de que disponen organizaciones como Pro Helvetia, Economiesuisse, Osec o Presencia Suiza?

Está claro que necesitan a *swissinfo*, pero la colaboración debe intensificarse y mejorarse en interés de Suiza.

*La SRG tiene problemas económicos y debe ahorrar. ¿Dónde ve potencial de ahorro?*

Desde luego no en *swissinfo*. Si la SRG destina un 1% de sus ingresos de las tasas a la información de cara al extranjero, dicha inversión corresponde exactamente a la de un «Servicio Público». ¿O es que la denominación de «Servicio Público» es una mera legitimación del cobro de tasas? Además, según la Ley Federal sobre Radio y Televisión de 2007, la Confederación, en base a una moción de Lombardi, está obligada a financiar el otro 50% de los gastos de *swissinfo*. Resulta realmente curioso que el Consejo federal, con su manía de ahorrar, amenace ya tres años después con dejar de cumplir sus obligaciones legales.

## Asesoría de la OSE

**Pregunta:** *Vivo en el extranjero, ¿puedo solicitar que me paguen en efectivo el capital del 2º pilar de previsión?*

**Respuesta:** La situación varía según si una persona vive en un Estado de la UE/AELC o en otro Estado fuera de la UE/AELC.:

En caso de estar domiciliado en un Estado de la UE/AELC, en principio ya no es posible cobrar el capital del 2º pilar si uno está obligatoriamente asegurado en el país de residencia tanto en lo que se refiere a jubilación como a invalidez y fallecimiento. Así pues, esto significa que, por ejemplo, un trabajador autónomo podrá retirar el capital de su 2º pilar para independizarse si la legislación de su país de residencia no prevé un seguro obligatorio para cubrir los riesgos mencionados de los trabajadores autónomos.

Si una persona vive fuera de un Estado de la UE o de la AELC, puede solicitar el pago en efectivo del capital de su segundo pilar. En esos casos se recomienda informarse con la suficiente antelación en la correspondiente caja de previsión que, en efecto, puede negarse a hacer el pago en efectivo si la persona en cuestión ya ha alcanzado la edad a partir de la cual la caja de previsión prevé la posibilidad de una jubilación anticipada.

Asimismo es posible utilizar el segundo pilar para financiar, construir, renovar la residencia principal o amortizar una hipoteca, incluso si la propiedad inmobiliaria está situada en un país de la UE/AELC.

Finalmente, el pago de la parte sobreobligatoria del segundo pilar siempre es posible.

En caso de pago en efectivo del capital del segundo pilar, se recomienda concluir un seguro para casos de invalidez y fallecimiento.

SARAH MASTANTUONI

RESPONSABLE DEL SERVICIO JURÍDICO

## Ofertas para jóvenes y proyectos de la OSE

**La OSE ofrece a los jóvenes de la Quinta Suiza una amplia oferta para que conozcan Suiza y a jóvenes del mundo entero.**

Este otoño se realizará un proyecto único en toda Suiza. Miles de grupos de jóvenes participarán en él cuando el 9 de septiembre se dé el pistoletazo de salida para la «Campaña 72 horas». También los jóvenes de la Quinta Suiza participarán y esperamos que puedan terminar con éxito el proyecto sin ánimo de lucro que se les asignará, en una carrera contra reloj. La información sobre la «Aktion 72 Stunden – und die Schweiz steht Kopf» (Campaña 72 horas para cambiar radicalmente Suiza) se encuentra en [www.72h.ch](http://www.72h.ch)

### Seminario sobre la Sesión Juvenil del Parlamento federal 09–15/11/2010

Los jóvenes de Suiza influyen en la política del país. En noviembre volverá a haber otra oportunidad así. El Parlamento juvenil se reúne en el Palacio federal. 200 jóvenes tendrán la oportunidad de expresar su opinión sobre temas políticos actuales. La OSE ofrece a los jóvenes de la Quinta Suiza la oportunidad de participar en este evento. Nosotros nos encargamos de preparar a los jóvenes parlamentarios antes de la sesión y les acompañamos durante una semana.

Los jóvenes de la Quinta Suiza pueden inscribirse desde hoy para los campamentos de invierno de 2011.

**Campamento de esquí de Año Nuevo en Sedrun (GR) del 27/12/2010 al 05/01/2011**

60 jóvenes de más de 20 países se reúnen en las montañas de los Grisones. La estación de esquí de Sedrun tiene nieve segura y es muy atractiva. El alojamiento es muy acogedor y está en el centro del pueblo. Por supuesto, habrá una fiesta de Fin de Año por todo lo alto.

### Semana de deportes de invierno en Wengen (BE) del 26/02/2011 al 05/03/2011

Un campamento muy especial se celebrará en el Oberland bernés. Los participantes en la semana de deportes de nieve deberán ser mayores de 18 años. Muchos «clientes» habituales se encuentran regularmente en Suiza y disfrutan el ambiente internacional del campamento y la estación de esquí. Aun así nos alegramos mucho de ver caras nuevas...

### Campamento de Semana Santa en Fiesch (VS) del 16/04/2011 al 24/04/2011

En el centro deportivo de Fiesch, los jóvenes de la Quinta Suiza disponen de una extraordinaria infraestructura y fantásticos gimnasios, campos de deporte y piscina. Por supuesto, en los Alpes de Fiesch las condiciones siguen siendo ideales para los deportes de nieve incluso en abril. Esquiar bajo un sol primaveral es especialmente divertido.

Para más información sobre las ofertas arriba mencionadas, diríjase a la OSE

*Servicio para Jóvenes*

Teléfono: +41 (0)31 356 61 00

youth@aso.ch

www.aso.ch

### Campamentos de invierno 2010/2011 para niños de 8 a 14 años

**Tanto los que esquían como los que practican el snowboard, principiantes o avanzados, en nuestros campamentos de invierno, los niños suizos residentes en el extranjero de 8 a 14 años se lo pasarán estupendamente.**

#### Campamento de invierno

##### Tschierv (GR)

Fecha: Del lunes, 27/12/2010, al miércoles, 5/01/2011

Nº de participantes: 36

Precio: CHF 900.- contribución para el campamento

Alquiler de esquís o tablas de snowboard: unos CHF 150.-

Fecha límite de inscripción: 30/10/2010

### TALÓN PARA EL SORTEO DE JUSKILA EN LENK (2-9/01/2011)

Se ruega rellenar en letras de molde legibles.

Nombre: \_\_\_\_\_ Apellido(s): \_\_\_\_\_

Calle: \_\_\_\_\_ Distrito postal, lugar: \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_ Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_

Nombre del/de la tutor(a): \_\_\_\_\_

Chica  Chico \_\_\_\_\_ Teléfono: \_\_\_\_\_

Municipio de origen en Suiza (véase el pasaporte o el D.N.I.): \_\_\_\_\_

E-mail de los padres: \_\_\_\_\_

Tipo de deporte:  Esquí alpino  Esquí de fondo  Snowboard

Lengua del niño  Alemán  Francés  Italiano

¡Marcar sólo una cuadrilla! Tras el sorteo no se podrá cambiar de deporte.

Firma del/de la tutor(a): \_\_\_\_\_

Firma del niño/de la niña: \_\_\_\_\_

Enviar el talón con una **copia del pasaporte suizo** del padre, la madre o el niño hasta el 15 de octubre de 2010 (Fecha de llegada) a: Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna, Tel. +41 31 356 61 16, Fax +41 31 356 61 01, E-mail: sjas@aso.ch

#### Arolla (VS)

Fecha: Del lunes, 27/12/2010, al miércoles, 5/01/2011

Número de participantes: 36

Precio: CHF 900.- contribución para el campamento

Alquiler de esquís o

tablas de snowboard: unos CHF 150.-

Fecha límite de inscripción: 30/10/2010

#### Inscripción

A partir del 15 de septiembre de 2010 encontrará los datos concretos y el formulario de inscripción en [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch) («nuestros próximos campamentos»). En casos justificados se reducirá el precio. El formulario puede solicitarse junto con el de inscripción. Si lo solicita, le enviaremos por correo nuestro folleto de información.

#### JUSKILA Lenk

Sorteo para participar en el campamento de esquí para jóvenes (JUSKILA) en Lenk, para jóvenes de la Quinta Suiza de 13 a 14 años

600 chicos suizos, entre ellos varios de la Quinta Suiza nacidos entre 1996 y 1997 pueden participar gratuitamente en el gran campamento de esquí de la Asociación Suiza de Esquí en Lenk que tendrá lugar del 2 al 9 de enero de 2011. Para poder participar en el Juskila, los niños de la Quinta Suiza deben poder entenderse al menos en una de las tres lenguas principales nacionales (alemán, francés o italiano). El premio cubrirá sólo la participación en el campamento (clase de deportes de nieve, comidas y alojamiento). La organización y financiación del viaje de ida y vuelta corre a cargo de los padres. A finales de octubre se comunicará quién participará.

#### Información:

Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero (SjAS), teléfono: +41(0)31 356 61 16, sjas@aso.ch, [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

### ORGANIZACIÓN DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

#### Nuestras prestaciones:

- Asistencia jurídica
- Servicio para jóvenes
- AJAS – Asociación para la Asistencia Educativa de Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero
- CESE – Comité de Escuelas Suizas en el Extranjero
- SJAS – Fundación para los niños suizos en el extranjero

Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna, teléfono +41(0)31 356 61 00, fax +41(0)31 356 61 01, [info@aso.ch](mailto:info@aso.ch), [www.aso.ch](http://www.aso.ch)



# SwissCommunity.org

The platform for the Swiss Abroad

**“The SwissCommunity platform networks Swiss people worldwide via the web.”**



## Ursula Deplazes

Researcher from Graubünden, living in Rome



“Networking plays an important role among the Swiss abroad – both personally and professionally.”



## Urs Steiner

Teacher from Berne, head of the Swiss School in Peru



“Get to know other Swiss people abroad, exchange useful addresses, find out about Switzerland ... I can do all these things on SwissCommunity.”



## Daniel Keller

Manager from Zurich, living in Hanoi



“The local experience of Swiss people can be very valuable to an international consultant like me.”

- ✓ Network with other Swiss abroad
- ✓ Keep up to date on relevant news and events
- ✓ Find an apartment – or the best fondue in town
- ✓ Discover Switzerland



Sign up for free membership

[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

SwissCommunity partners

Switzerland Tourism.  
MySwitzerland.com



swissinfo.ch

SCHWEIZER NEWS - WELTWEIT

Man Rey  
Übersetzungen GmbH

MEDIAparx

